



МЕДИЧНА КНИЖКА

メディカル ハンドブック

ウクライナ語

До лікаря
Я не розумію японських медичних
термінів. Я хочу скористуватися
цією книгою щоб пояснити
симптоми моєї хвороби.

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子
を使って私の症状をお話いたします。どうぞ
よろしくお願いします。

Мої особисті дані

私の記録

Дата заповнення рік місяць день

記入年月日 年 月 日

● (名前)

Ім'я (名) _____

Прізвище (姓) _____

● Грома- (国籍) _____
дянство

● Адреса (住所) _____

● Контакти для (緊急の連絡先)
екстреного випадку

· Ім'я (氏名) _____

· Адреса (住所) _____

· Телефон (電話) _____

I . ІСТОРИЯ ЗАХВОРЮВАНЬ	既往歴	
• АЛЕРГІЇ	アレルギー	4
II . ФІЗИЧНИЙ СТАН	全身の症状	
• ГОЛОВА	頭の症状	5
• ОЧІ	目の症状	5
• ВУХА	耳の症状	6
• НІС	鼻の症状	6
• РОТ	口の症状	6
• ГОРЛО	喉の症状	6
• ШИЯ	首の症状	7
• КРОВОНОСНА / РЕСПІРАТОРНА СИСТЕМА	循環呼吸器の症状	7
• СИСТЕМА ТРАВЛЕННЯ	消化器の症状	8
• СЕЧОВА СИСТЕМА	泌尿器の症状	8
• НЕРВОВО-М'ЯЗОВА СИСТЕМА	神経・筋肉の症状	9
• ГІНЕКОЛОГІЯ	婦人の症状	9
III . ЧАСТИНИ ТІЛА	体の部位	10-11
IV . ЗАХВОРЮВАННЯ	病名	
• ЗАХВОРЮВАННЯ ОРГАНІВ ДИХАННЯ	呼吸器	12
• ЗАХВОРЮВАННЯ ОРГАНІВ ТРАВЛЕННЯ	消化器	12
• ЗАХВОРЮВАННЯ КРОВОНОСНОЇ СИСТЕМИ	循環器	13
• ІНШІ ЗАХВОРЮВАННЯ	その他	13
V . КОЛИ І ЯК ПРИЙМАТИ ЛІКИ		14
	薬の飲み方・使い方	

I ІСТОРИЯ ЗАХВОРЮВАНЬ 既往歴

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Високий кров'яний тиск
高血圧 | <input type="checkbox"/> Туберкульоз
肺結核 |
| <input type="checkbox"/> Низький кров'яний тиск
低血圧 | <input type="checkbox"/> Артларгія
関節痛 |
| <input type="checkbox"/> Серцеві хвороби
心臓病 | <input type="checkbox"/> Люмбаго
腰痛 |
| <input type="checkbox"/> Хвора печінка
肝臓病 | <input type="checkbox"/> Виразка шлунка та
дванадцятипалої кишки
胃・十二指腸潰瘍 |
| <input type="checkbox"/> Захворювання нирок
腎臓病 | <input type="checkbox"/> Анемія
貧血 |

● АЛЕРГІЇ

アレルギー

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Кропив'янка
じんましん | <input type="checkbox"/> Астма
ぜんそく |
| <input type="checkbox"/> Алергія на ліки
薬疹 | <input type="checkbox"/> Алергії немає
特になし |

II. ФІЗИЧНИЙ СТАН

全身の症状

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Лихоманить
熱がある | <input type="checkbox"/> Морозить
さむけ、ふるえ(非常に寒くて
身ぶるいする感じ) |
| <input type="checkbox"/> Потію під час сну
寝汗をかく | <input type="checkbox"/> Я помилково щось випив
誤って物を飲んだ |
| <input type="checkbox"/> Не можу заснути
眠れない | |
| <input type="checkbox"/> Почуваю себе в'яло
身体がだるい | |

● ГОЛОВА 頭の症状

- Болить голова
 - 頭痛がする
- Тупий головний біль
 - 頭が鈍く痛い
- Пульсуючий головний біль
 - 頭が波打つように痛い
- Голова болить, ніби затиснута у лещатах
 - 頭が締め付けられるように痛い
- Тяжкий головний біль
 - 頭が割れるように痛い
- Болить з одного боку
 - 頭の片側が痛い
- Голова тяжка
 - 頭が重い感じがする
- В голові паморочиться
 - 頭がクラクラする感じがする

● Очі 目の症状

Візуальні перешкоди

視覚障害

- Я не бачу чітко
 - 物がよく見えない
- Двоїться в очах
 - 物が二重に見える
- Бачу чорні плями
 - 目の前に黒い点が見える
- Очі втомлюються після тривалого вживання
 - 目を長時間使うと疲れる

Офтальмологічний розлад

目の異常

- Бачу яскраві плями у темряві
 - 暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする
- Мої очі дуже чутливі до світла
 - まぶしい
- Текуть сльози
 - 涙が流れる
- Очі сверблять
 - 目がかゆい

● ВУХА 耳の症状

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Вуха болять
耳が痛い | <input type="checkbox"/> Дзвенить у вухах
耳鳴りがする |
| <input type="checkbox"/> З моїх вух витикає рідина
耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Недобре чую
耳がよく聞こえない |

● НІС 鼻の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Носова кровотеча
鼻血が出る | <input type="checkbox"/> Заклало ніс
鼻がつまる |
| <input type="checkbox"/> Нежить
鼻水が出る | <input type="checkbox"/> Дивно чую запахи
嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Чхаю
くしゃみが出る | |

● РОТ 口の症状

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Болять зуби
歯が痛い | <input type="checkbox"/> Пересохло у роті
口の中が渴く |
| <input type="checkbox"/> Болить у роті
口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Дивно відчуваю смак
味覚が変だ |

● ГОРЛО 喉の症状

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Горло болить
喉が痛い | <input type="checkbox"/> Втратив голос
声がない |
| <input type="checkbox"/> Важко ковтати
食物が喉を通りにくい | <input type="checkbox"/> У мене охриплий голос
声がかれる |
| <input type="checkbox"/> Болить коли ковтаю
食物が喉を通るときに痛い | |

● ШИЯ 首の症状

- Шия опухла
首がはれている
- Болить шия
首が痛い
- Не можу повернути шию
首が回らない

● КРОВОНОСНА / РЕСПІРАТОРНА СИСТЕМА

循環呼吸器の症状

- Тяжко дихати
息が苦しい
 - коли фізично активний
運動すると
 - навіть коли відпочиваю
休んでいても
- Дихаю з присвистом
息をするとヒュウという音がする
- Дихаю з грубим звуком
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼー
という音がする
- Задишка
息切れがする
- У мене кашель
咳が出る
- Відхаркую мокроту
たんが出る
- Болить у грудях
胸が痛い
 - болить біля серця
心臓のあたりが痛い
 - колить у грудях
胸が刺すように痛い
 - давить у грудях
胸が締め付けられるように痛い
 - болить за грудьми
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- Я харкаю з кров'ю
血が混じったたんが出る
- Я плюю кров'ю
真っ赤な血を吐く
- Близький до непритомності
意識を失う

Сильне серцебиття

動悸がする

Плечі затерпнули
肩がこる

● СИСТЕМА ТРАВЛЕННЯ 消化器の症状

В мене немає апетиту
食欲がない

В мене печія
胸やけがする

Відчуття повного шлунку
腹が張る

Мене нудить
吐き気がする

Болить шлунок
腹が痛い

В мене запор
便秘をしている

Я блюю з чорною кров'ю

黒っぽい血を吐いた

У мене пронос

下痢をした

Випорожнення з кров'ю
便に血が混ざっていた

У мене чорні випорожнення
黒い便が出た

У мене білі випорожнення
白い便が出た

● СЕЧОВА СИСТЕМА

泌尿器の症状

Мені важко мочитися
小便が出にくい

В моїй сечі кров
小便に血が混ざっている

Нетримання сечі
尿をもらす (失禁)

Я часто мочуся
頻繁に小便に行く (頻尿)

Після того як помочуся,
залишається бажання помочитися

残尿感がある

Болить, коли мочуся
小便をすると痛い (排尿痛)

В моїй сечі гній
小便に膿が混じっている

● НЕРВОВО-М'ЯЗОВА

СИСТЕМА 神経・筋肉の症状

- Мені важко згадати прості речі
簡単な事が思い出せない
- Важко говорити
言葉がうまく話せない
- Притуплені фізичні відчуття
刺激しても少ししか感じない部分がある。
- Мені важко ходити
うまく歩けない
- Частина мого тіла затерпнула
しびれるところがある
- У мене були спазми
痙攣がおきる
- Частина мого тіла тремтить
身体の一部がふるえる
- Бувають епілептичні напади
てんかん性発作がおきる
- Частина мого тіла не рухається
身体の一部が動かない

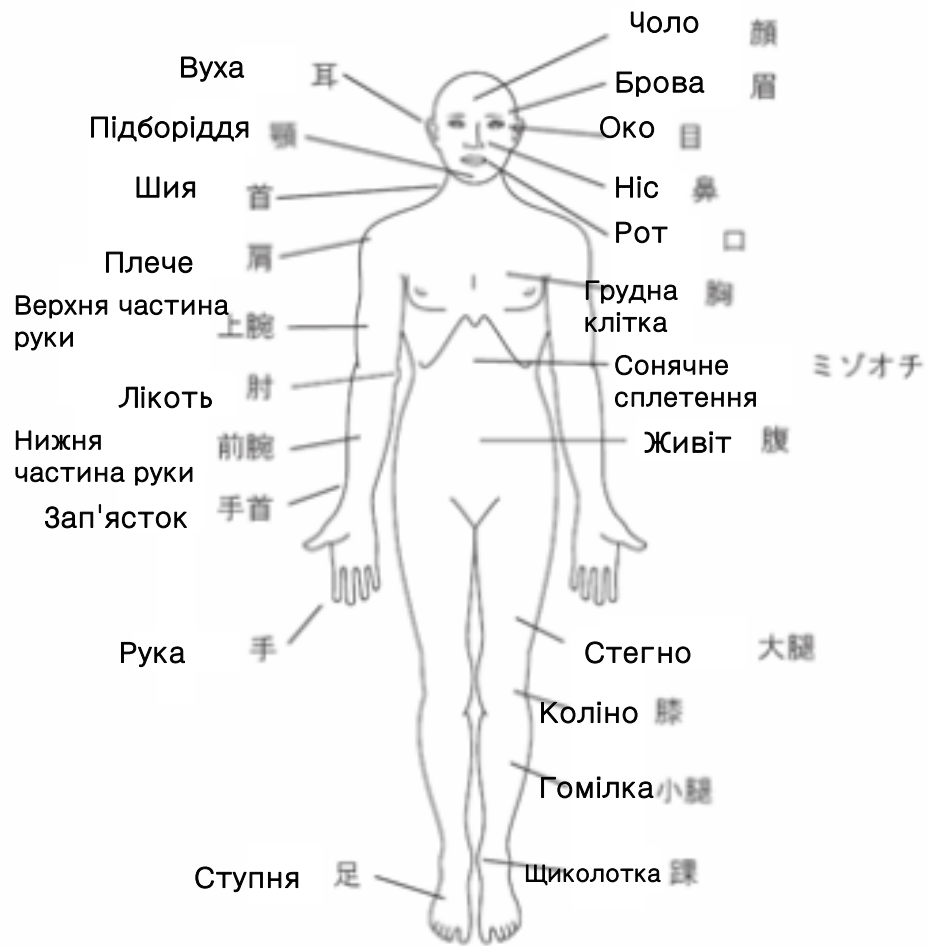
● ГІНЕКОЛОГІЯ 婦人の症状

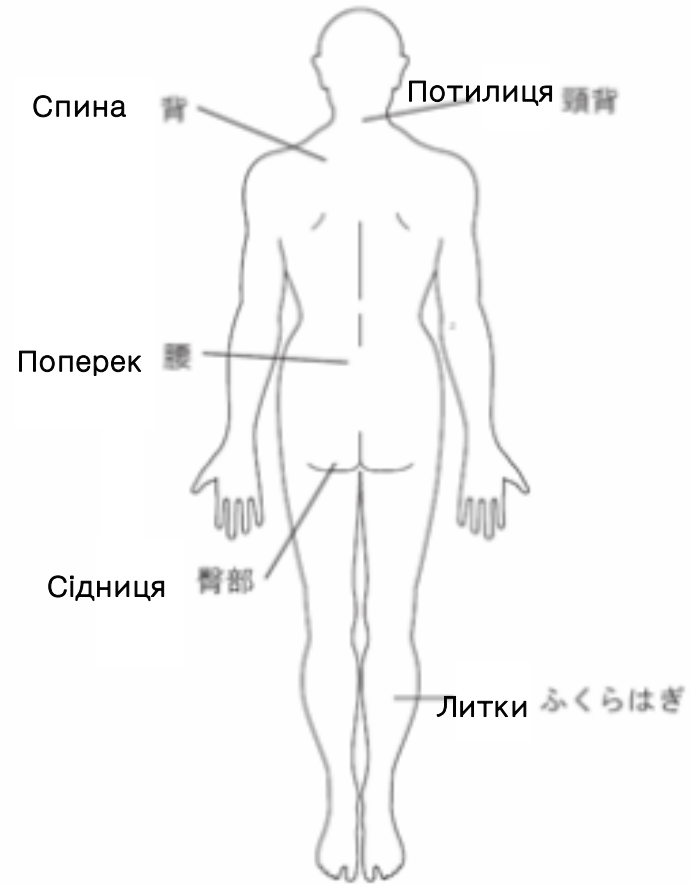
- Нерегулярний
- менструальний цикл
月経不順
- Нерегулярні менструальні виділення
不正出血
- Немає менструації
生理が来ない
- Я вагітна
妊娠している
- Біль під час менструації
生理痛
- Рясна менструація
月経過多

III.

ЧАСТИНИ ТІЛА

体の部位





● ЗАХВОРЮВАННЯ ОРГАНІВ

ДИХАННЯ 呼吸器疾患

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Простуда
風邪 | <input type="checkbox"/> Астма
喘息 |
| <input type="checkbox"/> Тонзиліт
扁桃炎 | <input type="checkbox"/> Туберкульоз
肺結核 |
| <input type="checkbox"/> Бронхіт
気管支炎 | <input type="checkbox"/> Рак легень
肺癌 |
| <input type="checkbox"/> Пневмонія
肺炎 | <input type="checkbox"/> Інші захворювання легень
その他の肺疾患 |

● ЗАХВОРЮВАННЯ ОРГАНІВ

ТРАВЛЕННЯ 消化器疾患

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Гастрит
胃炎 | <input type="checkbox"/> Рак товстої кишки
大腸癌 |
| <input type="checkbox"/> Апендицит
盲腸炎 | <input type="checkbox"/> Рак стравоходу
食道癌 |
| <input type="checkbox"/> Виразка шлунка
胃潰瘍 | <input type="checkbox"/> Ентероколіт |
| <input type="checkbox"/> Виразка дванадцятипалої кишки
十二指腸潰瘍 | <input type="checkbox"/> Інші захворювання шлунка
その他の胃腸疾患 |
| <input type="checkbox"/> Рак шлунку
胃癌 | <input type="checkbox"/> 結腸炎 |

● ЗАХВОРЮВАННЯ КРОВОНОСНОЇ СИСТЕМИ

循環器疾患

- Високий кров'яний тиск
高血圧
- Інфаркт міокарду
- Ангіна (грудна жаба)
狭心症
- Інші серцеві хвороби
その他の心臓疾患
- Хвороби серцевого клапана
心臓弁膜症

ІНШІ

● ЗАХВОРЮВАННЯ

その他の疾患

- Епілепсія
てんかん
- Венеричні захворювання
性病
- Перелом кісток
骨折
- Гонорея
淋病
- Інфекційне захворювання
感染症
- Сифіліс
梅毒
- Психичний розлад
精神障害
- СНІД
AIDS
- Гіперліпідемія
高脂血症
- Короста
かいせん
- Колагеноз
膠原病

V. КОЛИ І ЯК ПРИЙМАТИ ЛІКИ

薬の飲み方・使い方

Три / Два / Один раз на добу

1日3回 / 2回 / 1回

Вранці, вдень та ввечері / Вранці та ввечері / Вранці або ввечері

朝・昼・夕 / 朝・夕 / 朝又は夕

● ВНУТРІШНІ ЛІКИ

次の症状の時飲んでください (内用)

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Коли гарячка
熱のある時 | <input type="checkbox"/> Коли кашель
咳の出る時 |
| <input type="checkbox"/> Коли болить
痛い時 | <input type="checkbox"/> Коли безсоння
眠れない時 |
| <input type="checkbox"/> Коли запор
便秘の時 | <input type="checkbox"/> Коли напад
発作の時 |
| <input type="checkbox"/> Коли свербить
かゆい時 | <input type="checkbox"/> Коли діарея
下痢の時 |

● ЗОВНІШНІ ЛІКИ

次の症状の時使ってください (外用)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Посмокчіть це, будь ласка
飲まずになめてください
(トローチ) | <input type="checkbox"/> Намажте це в роті,
будь ласка
口の中に塗ってください |
| <input type="checkbox"/> Прополощіть, будь ласка
うがいをしてください | <input type="checkbox"/> Приклейте це, будь ласка
はってください |
| <input type="checkbox"/> Намажте це, будь ласка
塗ってください | <input type="checkbox"/> Зробіть компрес, будь ласка
湿布してください |

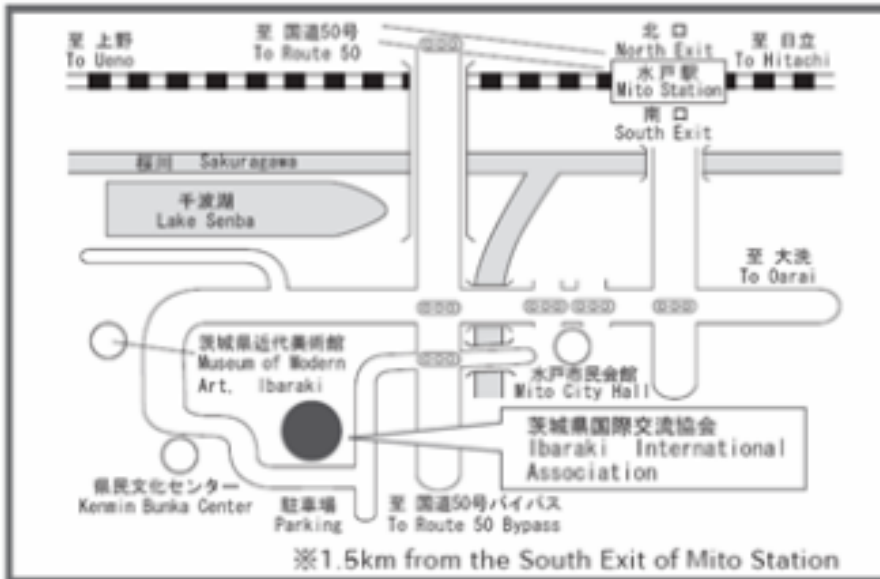
- Зробіть клізму, будь ласка Введіть це у пряму кішку, будь ласка
- 浣腸してください 肛門に入れてください (座薬)
- Закапайте це в очі, будь ласка Введіть у піхву, будь ласка
- 目にたらししてください (目薬) 膣に入れてください

外国人相談センター

法律、労働、婚姻、教育、その他生活全般についての相談
(無料、秘密厳守、通訳、弁護士による相談あり)

午前9時～午後4時30分 電話 029-244-3811

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
日本語・英語				
スペイン語		タイ語	タガログ語	タイ語
ポルトガル語		中国語	ポルトガル語	



- Any Questions? Call 029-244-3811 → Як що є питання, дзвоніть 029-244-3811
- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) → Центр консультацій для іноземців
- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) → Міжнародна асоціація префектури Ібаракі
- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) → Філія Культурного центру мешканців префектури